

## 2. ViceVersa: Deutsch-Persische Übersetzerwerkstatt vom 27.10. bis 2.11.2019 im Europäischen Übersetzer-Kollegium, Straelen

Gefördert von TOLEDO – einem Programm des Deutschen Übersetzerfonds und der Robert Bosch Stiftung, der Kunststiftung NRW sowie durch das Auswärtige Amt.

Koordination: Europäisches Übersetzer-Kollegium, Straelen

**EÜK : Straelen**

Wir laden ein zur zweiten Übersetzerwerkstatt Farsi und Deutsch. Das Format der bilingualen Werkstattgespräche zum Austausch unter Kolleginnen und Kollegen („ViceVersa“) hat sich seit Jahren bewährt und wurde zum Vorbild für viele andere Fortbildungen. Im Fokus steht die intensive Diskussion der eingereichten, unfertigen, noch nicht publizierten Übersetzungen. Die Texte zirkulieren vorab, und zur Vorbereitung wird deren kritische Lektüre erwartet.

Eine deutsche Übersetzerin und ein iranischer Übersetzer strukturieren und moderieren die Seminararbeit. Die Werkstatt ist offen für 10 (möglichst 5 deutsch- und 5 persischsprachige) LiteraturübersetzerInnen mit Publikationserfahrung und Interesse am vertieften Austausch über das Übersetzen und die Vermittlung unserer Literaturen im jeweils anderen Kulturraum.

Alle Textsorten – Belletristik, Lyrik, Theater, Essay, Jugendbuch, Sachbuch etc. – sind willkommen. Die Auswahl der TeilnehmerInnen wird bis Ende August getroffen.

Seminarleitung: Jutta Himmelreich und Mahmoud Hosseini Zad  
TeilnehmerInnen: bis zu 10 TeilnehmerInnen, Deutsch>Persisch und Persisch>Deutsch, möglichst gleichgewichtig  
Voraussetzung: Publikationserfahrung  
Dauer: Sonntag, 27. Oktober 2019 (Anreise bis zum Nachmittag) bis Samstag, 2. November 2019 (Abreise am Nachmittag)  
Ort: Europäisches Übersetzer-Kollegium, Kuhstraße 15-19, 47638 Straelen, Deutschland  
Kosten: Die Teilnahme am Workshop, inklusive Unterkunft und Verpflegung, ist kostenlos. Auswärtige Teilnehmer erhalten Reisekostenzuschüsse (Economy).

### Folgende Bewerbungsunterlagen sind einzureichen:

- Kurze, formlose Biobibliographie
- 5 Seiten einer aktuellen, noch nicht abgeschlossenen eigenen Übersetzung. Ein Verlagsvertrag ist nicht erforderlich, bitte erwähnen Sie jedoch, ob Kontakt zu einem Verlag besteht. Texte bitte folgendermaßen formatieren: doppelter Zeilenabstand, mindestens 12-Punkt-Schrift, Zeilennummerierung am linken Rand, Raum für Notizen am rechten Rand.
- Die entsprechenden Seiten des Originaltexts in Dateiform (mit Zeilennummerierung)
- Kurze Charakteristik von Autor und Werk (1 Seite)
- Darstellung der besonderen Schwierigkeiten der eingereichten Text-Passage

Bitte alle Bewerbungsunterlagen namentlich kennzeichnen und in getrennten Dateien (.doc, .docx oder .pdf) per Email einsenden **an das Europäische Übersetzer-Kollegium Straelen:** [euk.straelen\(at\)t-online.de](mailto:euk.straelen(at)t-online.de); Betreff: Deutsch-Persische Übersetzerwerkstatt.

**Einsendeschluss: 17. Juni 2019.**

Sie erhalten eine Eingangsbestätigung per Mail.